

Sound / Writing: On Homophonic Translation

Colloque international trilingue

Paris, 17-19 novembre 2016

École Normale Supérieure
Fondation des États-Unis, CIUP
Maison Heinrich Heine

Organisé par

Université Paris-8, Vincennes–Saint-Denis, EA Transferts critiques anglophones (TRANSCRIT)
Université Paris-Est Créteil, Institut des Mondes Anglophone, Germanique et Roman (IMAGER)
Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), Équipe Multilinguisme, Traduction, Création,
CNRS/École Normale Supérieure, Labex TransferS/PSL
Melodia E. Jones Chair, State University of New York at Buffalo

Comité d'organisation :

Vincent Broqua (Université Paris-8, Vincennes—Saint-Denis)
Dirk Weissmann (Université Paris-Est Créteil)

Depuis une cinquantaine d'années, la traduction homophonique (*homophonic translation*, *sound translation*, *Oberflächenübersetzung*) a fait son entrée dans le champ littéraire international, où elle est pratiquée par un nombre croissant d'écrivains, aux États-Unis, en Allemagne, en France et au-delà. À la suite de quelques pionniers tels que Louis Zukofsky, Ernst Jandl ou les membres du groupe Oulipo, ce « genre » hétérodoxe, entre traduction et création, s'est largement diffusé sur le plan international, jusqu'à faire partie des exercices proposés aux étudiants dans les cours de *creative writing*. Jugée par d'aucuns comme une pratique inacceptable, illégitime voire peu éthique, cette approche de la traduction occupe aujourd'hui une place essentielle au sein des formes littéraires expérimentales, en particulier dans le domaine de la poésie. Le principal objectif de ce premier colloque international consacré à la question sera de faire un premier état des lieux, en partant des aires littéraires où le genre a fait son apparition dès les années 1950 : États-Unis/Grande-Bretagne, France, Allemagne.



JEUDI 17/11/2016

École Normale Supérieure, Amphithéâtre Jean Jaurès, 29 rue d'Ulm, 75005 Paris

9h30 Accueil des participants

10h Ouverture du colloque par

Michel MURAT, professeur à l'ENS et à l'Université Paris-Sorbonne

Graciela VILLANUEVA, UPEC, directrice de l'EA IMAGER

Rémy BETHMONT, Université Paris-8, directeur de l'EA TRANSCRIT

10h30 Introduction par les organisateurs : Vincent BROQUA / Dirk WEISSMANN

11h Keynote : Jean-Jacques LECERCLE (Paris) : *Un singe de beauté : jouer la langue*

12h Pause-déjeuner (restauration individuelle)

14h Section/panel 1 (présidence : Olga ANOKHINA, Paris) :

Beatriz DE LA FUENTE MARINA (Salamanca, Espagne) : *The Origins of Homophonic Translation in Early Latin and Spanish Parodic Texts*

Dirk WEISSMANN (Paris) : *Nonsense poetry, Nursery Rhymes, and Modernist Translation : la Oberflächenübersetzung d'Ernst Jandl et la question des sources*

15h30 Pause-café

16h Section/panel 2 (présidence : Dirk WEISSMANN, Paris) :

Claus TELGE (Osaka) : *Deplatziertes Sprechen. Oberflächenübersetzung als (post-)konzeptuelles Schreibverfahren in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*

Christine IVANOVIC (Vienne, Autriche) : *Asyl in der Sprache. Wie politisch ist die Poetik des Übersetzens ?*

Abigail LANG (Paris) : *Le souffle littéral à l'unisson. La traduction homophonique chez Louis Zukofsky*

18h Keynote : Charles BERNSTEIN (New York) : *Double Talking: Sid Caesar, Benny Lava, and Me*

19h30 Cocktail offert

VENDREDI 18/11/2016

Fondation des États-Unis, Cité Internationale Universitaire de Paris, 15 bd. Jourdan, 75014 Paris

9h30 Section/panel 3 (présidence : Marie-Nadia KARSKY, Paris) :

Gys-Walt VAN EGDOM (Bruxelles) : « *L'intraduisible pur et le traductible pur y passent l'un dans l'autre* » : *homophonic translation as a testimony to (a) pure language*

Paolo BELLOMO (Paris) : *Le material turn de la traduction : traductions homophoniques et perceptibilité des ressemblances*

10h30 Pause-café

11h Section/panel 4 (présidence : Claus TELGE, Osaka) :

Ryan FRASER (Ottawa) : *Travestic disorders: Homophonic translation and the counter culture of drag*

Lily ROBERT-FOLEY (Montpellier) : *The Traduit Partouze Archives*

13h00 Buffet offert

14h30 Atelier « Où ? Air que chope aux mots faux, nique outre en ce pot ! »

Présentation de l'Ouvroir de translation potencial (Outranspo) et pratique de quelques exercices de traduction à contrainte (homophonique et autres)

16h Pause-café

16h30 Section/panel 5 (présidence : Vincent BROQUA, Paris) :

Jonathan BAILLEHACHE (Athens, Georgia, USA) : *L'écriture homophonique au service de la traduction : de la valeur traductive de l'homophonie dans la pensée de Berman, Allouch et Toutin*

Andrés EHRENHAUS (Barcelona) : *The Case of Lewis Carroll's Humpe Dante: Does Homophonic Translation Belong in the Publishing Industry?*

VENDREDI 18/11/2016

Institut Goethe, 17 av. d'Iéna, 75016 Paris

- 20h** LIRE LE SON : soirée littéraire plurilingue
en partenariat avec l'association Double change et la Maison des Écrivains et de la Littérature
- Charles Bernstein, USA
Ulrike Draesner, Allemagne
Bénédicte Vilgrain, France
Frédéric Forte, France
Ian Monk, Royaume-Uni/France

SAMEDI 19/11/2016

Maison Heinrich Heine, Cité Internationale Universitaire de Paris, 27c bd. Jourdan, 75014 Paris

- 9h30** Section/panel 6 (présidence : Sylvie LE MOËL, Paris) :
Jacques LAJARRIGE (Toulouse) : *La traduction homophonique chez Oskar Pastior*
Mircea ARDELEANU (Sibiu, Roumanie) : *Homoletrisme et traduction dans Okular ist eng oder Fortunas Kiel d'Oskar Pastior (et Georges Perec)*
- 11h** Pause-café
- 11h30** Section/panel 7 (présidence : Jacques LAJARRIGE, Toulouse) :
Heike FIEDLER (Genève) : *À l'instar d'Oskar Pastior : désir de langue(s) - die Lust der Zunge, der Sprachen*
Eckhard SCHUMACHER (Greifswald, Allemagne) : *« Meine schönste Lengevitch. » Über Missverständnisse, falsche Freunde und kollaborative Oberflächenübersetzungen*
- 13h** Buffet offert
- 14h** Section/panel 8 (présidence : Antoine CAZÉ, Paris) :
Camille BLOOMFIELD (Paris) : *La traduction homophonique et le canon musical : le cas des Oeuvres complètes de Lord Charles par John Hulme*
Kasia SZYMANSKA (Oxford) : *How A Prancing Pegasus Fell Dumb: La Marseillaise in Homophonic Translation by Stanisław Barańczak*
Tiffane LEVICK (Paris) : *Translation homophonic wordplay in Patrick Goujon's Moi non*
- 15h30** Pause-café
- 16h** Section/panel 9 (présidence : Camille BLOOMFIELD, Paris) :
Patrick HERSANT (Paris) : *Le comique et le sacré : Coleridge à l'épreuve de l'homophonie*
Alain CHEVRIER (Rouen) : *Sur deux traductions homophones du français au français chez Robert Desnos*
Eliana VICARI (Paris) : *De l'autotraduction à la traduction : l'exercice de style « homophonique » de Raymond Queneau face à son texte source et à ses versions italienne, anglaise et espagnole*
- 18h** Clôture du colloque